Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówiły do matek: Gdzie ziarno i wino? – gdy mdlały niczym przebite (mieczem) na ulicach miasta, gdy wylewały duszę na łono swych matek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ל Pytały swe matki o jedzenie i picie, gdy mdlały jak śmiertelnie ranni na ulicach miasta, gdy na łonach matek uchodziła z nich dusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówią swoim matkom: Gdzie *jest* zboże i wino? — gdy mdleją jak zranieni na ulicach miasta i oddają swoją duszę na łonie swoich matek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Matkom swoim mówią: Gdzież jest zboże i wino? Gdy mdleją jako zranieni po ulicach miasta, i wypuszczają duszę swoję na łonie matek swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Matkom swym mówiły: Gdzie jest pszenica i wino? gdy mdleli jako zranieni na ulicach miejskich, gdy wypuszczały dusze swe na łonie matek swych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lamed Do matek swoich mówiły: Gdzie jedzenie i wino,? Padały jak ciężko ranione na placach miasta, gdy uchodziło z nich życie na łonie ich matek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówią do swoich matek: Gdzie jest chleb i moszcz winny, gdy na ulicach miasta mdleją jak śmiertelnie ranni, gdy wyziewają ducha na łonach swych matek? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Lamed* Mówiły do swoich matek: Gdzie jest zboże i wino? Jak ranni mdleją na ulicach miasta, oddając ducha na łonie swoich matek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lamentują dzieci przy swych matkach: „Gdzie jest zboże i wino?”. I - jak ciężko ranni - mdleją na ulicach miasta i oddają ducha na łonie swych matek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lamentują przy swoich matkach: ”Gdzie jest chleb (i wino)?” - mdlejąc jak ranni na ulicach Miasta, oddając ducha na łonie swych matek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Своїм матерям сказали: Де пшениця і вино? Коли вони зникали як ранені на дорогах міста, коли виливалися їхні душі на лоно їхніх матерів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołały do swoich matek: Gdzie jest zboże i moszcz? Niby ranne, mdlały na ulicach miasta i wyzionęły ducha na łonie swoich matek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do matek swych mówiły: ”Gdzie zboże i wino? ”Bo omdlewały na placach miejskich jak ktoś śmiertelnie ugodzony, bo dusza ich wylewała się w objęciach ich matek. |